

三、文白异读

乐清话读文章和平时说话之间有很大的区别，这种现象称为文白异读。表 5-7 列出几个读书音和口语音不一样的字作为例子。

表 5-7、单字的文白异读

	大	人	小	一	明	来	去	黄
读书音	d:æ1	s:ang3	se2	ye4	m:ing3	l:ei3	qū3	ɔ:3
口语音	d:u1	n:ang3	sai2	ye4, yi0	m:ang1	l:i3	qi3	a:1

表 5-8 是上述几个字构成词组后的读音。从表中可以看出，乐清话的读书音和口语音有很大的不同。最后一列是普通话的读音。顺便说明，“大人”在书面语中有两种意义：1. 对尊者的称呼，如县官大人，岳母大人；2. 成年人。而在口语中读 [du1 n:ang4] 时，就只是成年人的意思。以前把出天花叫做“做大人” [jo2 d:u1 n:ang4]。“人家”在书面语中有别人（不要管人家的事）、家庭（小桥流水人家）、我（差点把人家吓死）等意思。在乐清话口语中，“人家”发音为 [n:ang1go1]，有家庭（这个人家蛮富裕 [gai2gai4n:ang1go1mæ1fu3yu1]，即这家人家挺有钱）、亲戚（走人家，即走亲戚），等等。

表 5-8、词组的文白异读

词组	读书音	口语音	普通话
大人	d:æ1 s:ang3	d:u1 n:ang4	da4ren
人家	s:ang1go1	n:ang1go1	ren2jia1
大小	d:æ3 sə2	d:u3 sai2	da4xiao3
一个	ye4gai3	yi gai3	yige4
明天(朝)	ming1tie1	m:ang1je1	ming2tian1
来去	l:ei2 qū3	l:i2 qi3	lai2qū4
黄昏	ɔ:1fie1	a:1 fie1	huang2hun1

说明：在口语里，“明”只是在“明朝”（即明天）里才读成 [m:ang1]，“黄”只是在“黄昏”里才读成 [a:1]。其他场合都与读书音相同。上面只是举了几个文白异读的例子以及意义上的差别。要想全面了解，必须查看词汇表。编辑词汇表将是一项浩大的工程，以前曾有人编过。[2, 3, 4] 由于手头没有前人有关的资料，所以无法进一步讨论。